

INTRODUCCIÓN

1. UN POCO DE HISTORIA

Los días 14 y 15 de noviembre de 2019 se celebró en la Universidad Nacional Taiwán, en Taipéi, el X Simposio Internacional de Lenguas Europeas en el Sureste Asiático, con una participación récord de 58 ponentes, procedentes tanto de universidades nacionales como extranjeras, que trataron cuestiones relacionadas con la didáctica, la literatura, la cultura y la traducción de Lenguas Europeas.

Dado que se aceptaron como lenguas comunicación el alemán, el francés, el español y el ruso, el simposio se estructuró en cuatro sesiones, una dedicada a cada una de las lenguas de comunicación. En el caso de español, fueron un total de 21 ponencias de muy alto nivel. En la revisión postsimposio, varios miembros del comité organizador, por lo que atañe a la publicación de las Actas, señalaron que era una pena limitarnos a publicar las ponencias, pues estas tienen una corta extensión (unas 10 páginas, incluyendo bibliografía) y se limitan, en consecuencia, a simplemente esbozar ideas, ofrecer resultados muy parciales de algunas investigaciones y/o señalar algunas conclusiones investigadoras. En definitiva, solo nos permiten ofrecer algunas pinceladas de lo que sería el cuadro final. Ante esta situación, dentro del comité nos planteamos la posibilidad de hablar con los ponentes de las comunicaciones más destacadas para tantearles sobre la posibilidad de escribir un artículo donde desarrollaran las ideas que apenas esbozaron en el Simposio y que aparecieran en una revista a modo de número monográfico. Afortunadamente, pocos declinaron nuestra oferta y es, gracias a ello, lector, que tienes a tu disposición este número que tienes en tus manos.

2. PINCELADAS DE LA ENSEÑANZA DE ELE, CULTURA Y LITERATURA EN EL SURESTE ASIÁTICO

Etimológicamente, el término *pincelada*, deriva de la palabra *pincel* y esta, del catalán *pinzell* (se pronuncia /pin'zeʎ/)¹ y, esta, a su vez, del latín. *pēnicillus* que es el diminutivo de *pēnis* (se pronuncia /'pe:nis/ y significa "cola"). Seguramente, resulta sorprendente que, siendo tanto español como catalán lenguas románicas, la palabra llegue al castellano del latín tras paso intermedio por el catalán. En este sentido, Covarrubias, en el siglo XVII, nos explica el proceso de formación:

PINCEL, la plumilla con que el pintor assienta las colores, del nombre Latino penniculus, diminutivo de pennis.is. la cola del animal de do tomó el nombre: porque los pinceles se hazen de los pelos extremos de las colillas de las hardas², fuinas³, y martas, y de otros animales. Los pinceles gruesos que llaman brochones por ser grosseros, y redondos se hazen de cerdas de javali

(Covarrubias 285)

Es decir, la creación del término pincel es fruto de una metonimia o, para ser más exactos, de una sinécdoque:

La sinécdoque, como la metonimia, es una figura semántica que consiste en la transferencia de significado de una palabra a otra [. . .] apoyándose en una relación de contigüidad. Pero que mientras en la metonimia la contigüidad es de tipo espacial, temporal o causal, en la sinécdoque la relación es de inclusión, es decir que uno de los miembros es de mayor o menor extensión (o forma parte del conjunto implícito) que presenta el otro.

(Marchese y Forradellas 383)

¹ Todas las transcripciones fonéticas siguen las convenciones del sistema de la Asociación Fonética Internacional (AFI).

² *Harda* o *arda*, pues ambos términos los recoge la RAE en su diccionario, significa *ardilla*, aunque se halla en desuso.

³ *Fuina*, término que recoge la RAE en su diccionario, es una variante dialectal aragonesa para denominar a la *guarduña*.

Es decir, la parte de un el pelo de la cola de ciertos animales, sirve para designar el todo –esto es, el conjunto formado por el haz de pelo, la virola y el mango-. Del mismo modo, este número pretende, cual sinécdoque, tratar la realidad de un amplísimo todo –la enseñanza de español como lengua extranjera, cultura y literatura en el Sureste asiático- mediante una pequeñísima parte, las aportaciones de estos 6 investigadores.

Por otro lado, La RAE en su Diccionario incluye dos acepciones⁴:

- 1) Trazo o golpe que el pintor da con el pincel.
- 2) Expresión compendiosa de una idea o de un rasgo muy característico.

Esta segunda acepción es, asimismo, el propósito que persiguen cada uno de los artículos incluidos en este número monográfico, a saber, compendiar un aspecto concreto de cada uno de sus campos de investigación.

En el primer artículo de este monográfico, escrito por las profesoras Hui-Chuan Lu y An Chung Cheng, presenta un estudio sobre la relación entre los movimientos oculares de estudiantes taiwaneses y la adquisición de las combinaciones *ser / estar + adjetivo*. Su trabajo es importante por dos motivos: por un lado, apenas existen -y el apenas es una cautela retórica- trabajos de estudios de movimiento oculares y los distintos procesos de adquisición en el ámbito hispánico y, por otro, por tratarse un estudio que se centra en el proceso -esto es, como se procesa un determinado aspecto por parte del estudiante- y no un producto -es decir, una investigación que parte de un resultado -por ejemplo, los errores en una composición- para intentar adivinar cuál ha sido el proceso-. Finalmente, y no por ello menos importante, gracias a los datos empíricos del experimento, las autoras ofrecen, al final de su trabajo, una serie de recomendaciones sobre cómo debe tratarse en el aula

⁴ Incluye, asimismo, la locución verbal *dar la última pincelada*, con su definición “Perfeccionar o concluir una obra, negocio o dependencia”. (<https://dle.rae.es/pincelada>. Acceso 24 abr. 2020).

las explicaciones *ser + estar + adjetivo* en consonancia con la forma que tienen de procesar esta información nuestros estudiantes.

En el segundo artículo, redactado por la profesora María Claudia Macías Rodríguez, donde aborda, en la novela *2666* las relaciones entre topografía del relato novelesco, su intento de identificación en distintas localidades y ubicaciones mexicanas, así como su relación con la violencia. El estudio es importante por varios motivos. En primer lugar, porque desmonta una serie de lugares comunes de la crítica a la hora de hablar de la obra póstuma del escritor chileno: la identificación de los feminicidios sucedidos en Santa Teresa en el libro con los feminicidios de Ciudad Juárez (México). En cambio, la autora propone cuatro alternativas: existen tres poblaciones llamadas Santa Teresa en el estado de Sonora y una cuarta Santa Teresa se encuentra en la frontera de Nuevo México con San Jerónimo, cerca de Ciudad Juárez, en el estado de Chihuahua, aportando como prueba que valide su hipótesis, además de las coincidencias, el hecho que Bolaño conocía los mapas del *Atlas de Sonora* de Julio Montané. Por otro lado, en su análisis de la violencia, concluye, pese a la recurrencia de los asesinatos –tanto de mujeres como de hombre, aunque los de estos últimos han sido ignorados en los estudios críticos-, en realidad estamos ante un único acontecimiento, recogida en un único discurso con el propósito de que el lector puede comprenderlos como uno solo, ahistórico y sin límites geográficos.

En el tercer artículo, elaborado por la profesora Hsien-jen Chin, presenta un estudio longitudinal sobre el comportamiento de los cursos híbridos de ELE. Su trabajo es de suma importancia en los tiempos actuales, en los que se habla de las bondades y las ventajas del empleo de las nuevas tecnologías en la enseñanza de idiomas. Al tratarse los cursos híbridos de cursos de naturaleza semipresencial, se produce una alternancia entre la asistencia a clase y el trabajo individual y autónomo -aunque guiado- fuera del aula, en el que las nuevas tecnologías juegan un papel fundamental. El estudio muestra la evolución y las actitudes a lo largo de 2 años que realizaron el curso, y cuyos datos nos permiten inferir diferentes cuestiones en torno al grado de

autonía de aprendizaje de los estudiantes taiwaneses, aspectos motivaciones, la frecuencia de acceso a los materiales disponibles para su aprendizaje.. Inferencias, por otra parte, que también deberían tenerse en cuenta en la elaboración de syllabus y materiales para cursos presenciales.

En el artículo cuarto, escrito por la profesora Leticia Vicente Rasoamalala, trata en torno a la retroalimentación (*feedback*) del docente en el aula de ELE en Hong Kong. Su estudio es valiosísimo, por dos motivos: por una parte, el contexto el que se se lleva a cabo – Hong Kong-. Un repaso a la bibliografía sobre el tema nos permite constatar que, básicamente, la mayoría de estos estudios se han centrado en contextos occidentales, cuyo alumnado presenta unas idiosincrasia y valores que divergen en gran medida de los de nuestros estudiantes. Por otra parte, nos permite conocer, de primera mano, cómo percibe y valoran los distintos tipos de de retroalimentación (*feedback*) docente. Asimismo, las conclusiones de su estudio evidencian, de un lado, que existen ciertos tipos de retroalimentación que facilitan el percatamiento de la divergencias entre sus producciones y las de las lengua meta y, de otro lado, cuáles son sus preferencias ante los distintos tipos de retroalimentación (*feedback*) docente.

En el artículo quinto, escrito por la profesora Laura Vela Almendros, nos informa de una experiencia de clase. Tradicionalmente, en nuestra área geográfica, las distintas destrezas –expresión oral, expresión escrita, comprensión oral, comprensión lectora- suele impartirse en asignaturas aisladas. La importancia de este trabajo estriba en presentar una propuesta donde se integran las cuatro destrezas y, al mismo tiempo, teniendo en cuentas tanto las habilidades específicas como las transversales, con el propósito de que, lo que los alumnos hayan aprendido en clase, pueda servirles, también, cuando se incorporen al mundo laboral. El planteamiento seguido, es el enfoque por tareas, esto es, “un conjunto de tareas organizadas en torno a un tema y no en torno a un objetivo lingüístico concreto” (García, Prieto y Santos 94), cuyo objetivo es la realización de una tarea final, en este caso, dar un discurso a sus compañeros. Para ello, la autora desmenuza el

proceso de elaboración del discurso –así como su práctica final- en múltiples microtarear –como si se tratara de un algoritmo computacional-, en las que los estudiantes, además de comunicarse, van aprendiendo los pasos que deben seguir en la elaboración de un discurso –y en su posterior producción ante una audiencia-, mezclando, en este proceso, las cuatro destrezas. Pese a que la tarea final pudiera parecer muy específica, numerosas de las microactividades que plantea pueden, también aplicarse a otras tareas finales o, si se desea emplear un enfoque más tradicional, pueden incorporarse sin mayores dificultades.

Por último, en el último artículo, el profesor Pablo Deza Blanco hace una revisión informal de los materiales específicos para la enseñanza de partículas discursivas de ELE. El trabajo es de suma importancia, tanto para sinohablantes como para hablantes nativos de otras lenguas. En primer lugar, porque pese a que existen bastantes análisis sobre el papel y las explicaciones de las partículas discursivas (marcadores, operadores, conectores...) en los manuales de ELE, de hecho, no existe ningún trabajo que analice materiales diseñados específicamente para su explicación en el aula. En segundo lugar, al tratarse de una revisión “informal” en cada uno de los materiales analizados, se centra en un determinado paradigma –partículas discursivas aditivas, partículas aditivas contraargumentativas, consecutivos, causales, condicionales y temporales- señalando por qué son insuficientes las explicaciones, que debería añadirse para una perfecta comprensión, así como las diferencias entre las diversas unidades que conforman dicho paradigma (pues, en muchos casos, estos materiales tan solo se indica el valor básico de estas unidades, por lo que, puede inducir a los estudiantes que estamos ante meras variantes estilísticas). Finalmente, al subsanar estas lagunas explicativas de las partículas discursivas que los paradigmas analizados en cada uno de los materiales – explicaciones claras de empleo, distribución sintáctica y cuáles son las constricciones a las que está sometida esta distribución, otros posibles valores además de los básicos...- en un lenguaje común, puede ser de gran utilidad

en las explicaciones que pueden emplear los docentes en el aula, como una ayuda a los estudiantes para su correcto funcionamiento.

Para terminar, y a modo de despedida, quisiera dar las gracias a todas aquellas personas que han hecho, posible, lector, este número que está en tus manos. En primer lugar, al profesor José Miguel Blanco Pena, director de la revista SinoELE, por permitirnos presentar esta colección de artículos en un número monográfico dentro de su publicación. Por otro lado, también quisiera agradecer a aquellos evaluadores y/o revisores anónimos que han mejorado, con sus comentarios y correcciones el ya de por sí alto nivel de los trabajos recogidos en este volumen. ¡Muchas gracias a todos y como decía el maestro don Miguel de Unamuno, sigamos repensando los lugares comunes, para librarnos de su maleficio.

Pablo Deza Blanco, Taichung 18 de mayo de 2020.

REFERENCIAS

- Covarrubias Orozco, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid, Ed. Luis Sánchez, 1873. https://ia800504.us.archive.org/29/items/tesorodelalengua00covauoft/tesorodelalengua00covauoft_bw.pdf. Acceso 24 de abr. 2020.
- García, Marienna, Concha Prieto, y M^a Jesús Santos. "El enfoque por tareas en la enseñanza/aprendizaje del francés lengua extranjera: una experiencia para la reflexión". *Comunicación, Lenguaje y Educación*, vol. 24, pp. 71-78. Web. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2941389.pdf>. Acceso 21 abr. 2020.
- RAE. *Diccionario de la lengua española*. 2019. <https://www.rae.es/>. Acceso 24 abr. 2020.
- Marchese, Angelo, y Joaquín Forradellas. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona, Ariel, 2000. Impreso.